(cc) BY-ND

Petrarch's Early Manuscripts and Incunabula in the Oregon Petrarch Open Book

Massimo Lollini, University of Oregon

Abstract. Working from transcriptions generated through the T-PEN program at St. Louis University, the collaborators of the project "Petrarch's Early Manuscripts and Incunabula in the Oregon Petrarch Open Book (OPOB)" are presently digitizing and encoding in TEI P5 of copies Petrarch's Rerum two kev interpretative vulgarium fragmenta: the late fourteenth-century manuscript copy from the Queriniana Library in Brescia, D II 21, and the Queriniana Library's copy of the first printed edition (editio princeps) of the Rerum vulgarium fragmenta edited presumably by Cristoforo [Berardi?] and published by Vindelin de Speier (Spira) in Venice in 1470. The first part of the article traces a brief history of the Oregon Petrarch Open Book and the last section introduces a future project, "Texts, Images and Interpretation in the OPOB."

The Oregon Petrarch Open Book

The Oregon Petrarch Open Book (OPOB) is a working repository-hypertext in and around Francis Petrarch's *Rerum vulgarium fragmenta*, or *Collection of Fragments in Vernacular* (also known as the *Canzoniere*). The original title given by Petrarch to his collection of poems literally translates *Fragments of scattered things in vernacular*, it conveys the idea of an ongoing project that in taking shape and form maintains a fragmentary, uncertain, and open nature. Using open source software, we are building a flexible and comprehensive structure of digital assets that promotes innovative research, preservation, and pedagogy, based on international collaboration among scholars and institutions, and continues Petrarch's model of an open, evolving, and unfinished work.

This project started in 2003 with the goal of deepening our understanding of the future of the book in the context of digital scholarship. It was seen as a critical opportunity to integrate different technologies and resources stretching from manuscript, to book culture, up to late print culture. Since its inception, the project has been particularly interested in taking advantage of digital technology to create new conditions to study and teach Petrarch's *Rerum vulgarium fragmenta* (henceforth, *Rvf*) through its evolution and afterlife in translations, rewritings, and intersemiotic transpositions. The open book idea presents this central work of world literature as an ongoing project, not as a finished product. Thus, the OPOB shares the idea that digital technology favors a movement "away from the notion of a single-text 'definitive edition'" (Finneran). The project aims to provide multiple versions of the *Rvf* in different formats, being aware that a special concern with versioning is a distinctive feature of contemporary editing (Bryant).

The *Canzoniere* is the perfect text for designing a system around the idea of the open book. Not only is it the most influential collection of poetry in the European tradition, but it is constructively and profitably read as a work-in-progress and as an unfinished text; Petrarch continued to produce different versions of his collection and shift the order of the poems until his death in 1374. Roland Greene sees in Petrarch's *Canzoniere* the founding moment of Western lyric sequence that influenced the lyrical discourse not only of European poets but also of North American and Latin American poets such as Walt Whitman and Pablo Neruda. It is not by chance that an important digital humanities project such as "The Whitman Archive" has encountered problems similar to those that the OPOB is facing: representing the unfinished and evolving nature of Whitman's *Leaves of Grass*, which like the *Rvf* may be read as a work-in-progress, an unfinished text that, in the context of nineteenth-century print culture, underwent continual addition, revision, and reordering throughout the poet's life.

In 2010 the OPOB received a Digital Humanities Start-up Level II fellowship. This grant triggered collaboration with Web designer Travis Shea and the University of Oregon Libraries, making available new versions of Petrarch's Rvf in digital format, from the diplomatic edition prepared by Ettore Modigliani in 1904 - a transcription of the manuscript Vatican Latin 3195, on which Petrarch was still working at the time of his death - to the most recent critical edition prepared by Giuseppe Savoca (2008). Other important resources have been included, such as Alessandro Vellutello's 1525 commentary of the Rvf and the complete 1555 French translation by Vasquin Philieul. Finally, the OPOB was able to develop an international collaboration, involving among others Ennio Ferraglio, director of the Queriniana Italian Library in Brescia, who gave to the project permission to use digital copies of one important early manuscript of the Rvf (Codex Queriniano D II 21) and the earliest incunabulum of the Rvf (Queriniano G V 15) from the library. We also worked with Peter Kuon (University of Salzburg), Paola Vecchi Galli (University of Bologna) and, for a short period, Wayne Storey (Indiana University).

Add content Find content Main menu	Multi-companion Tool	Edit shortcuts
The Oregon Petrar Petrarch is ugain in sight	ch Open Book	My account Log out
Home The Project RV		e poems and assets
Advisory Board Credits Deduct Staff	Help	
 Project Staff Help Video Introduction Contact Us 	View Edit Revisions Log Devel The RVF menu allows user to read Petrarch's Rerian vulgarium fragmenta (Canze forms, media and formats by clicking on the links on the left side of the page:	oniere) in different

The user may compare multiple versions of the original text in Italian, for example the Modigliani Diplomatic Edition and the recent critical edition prepared by Giuseppe Savoca:

Help RVT Apparatus	Poem Number Add RVF Critical Editions T Critical Editions Add Add			
Diplomatic Edition: Modigliani, Nu	mber: 1	x	Critical Editions: Savoca, Number: 1	
Oi chafcoltate i In fal mio prio Del uario (tile inchi Oue fia chi p proua	intenda amore Spero trouar pieta . non che perdono . i come al popol tutto Fauola fui gran tepo . onde fouente co mi uergogno . Et del mio uaneggiar uergogna el frutto	i	VOI ch'ascoltate in rime sparse il suono Di quei sospiri ond'io nudriva 'l core, in sul mio primo giovenile errore, Quand'era in parte altr'uom da quei ch'i' sono,4 Del vario stile in ch'io piango et ragiono Fra le vane speranze, e'i van dolore, Ove sia chi per prova intenda amore Spero trovar pietà, non che perdono.8 Ma ben veggio or si come al popol tutto Favola fui gran tempo, onde sovente Di me medesmo meco mi vergogno. Et del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto.12 E 'l pentersi, e 'l conoscer chiaramente Che quanto piace al mondo è breve sogno.	

The user may choose one of the texts of the *RVF* and then add elements of the **Apparatus** to compare different translations:

Their Pos		pparatus Translations			
t t	Tana	amen 1 Appraise 2 Add			
Apparatus					
Critical Editions: Savoca, Number: 1	×	Translations: Spanish, Number: 1	x	Translations: Japanese, Number: 1	x
VDi ch'ascoltate in rime spane il suono Di quei sospiri ond'io nudriva 'i core, In sul mio primo giovenile errore, Quand'era in parte altr'uom da quel ch'ii so Dei vorio stile in ch'io piango et ragiono Fra le vano speranze, e 'i van dolore. Ove sia chi per prova intenda amore Spero trovar pietà, non che perdono. Il Ma ben veggio or si come al popol tutto Favola fui gran tempo, onde soverne Di me mederimo meco mi vergogno. Et del mio vaneggiar vergogna è 'i frutto.12 E 'i pentersi, e 'i conoster chiarmente Che quanto piaca al mondo è breve sogan.	a.4	Los que de mis suspiros el sonido dis en rima, parto que solla serme, al tiempo que edad ouevo me hacia, segurito de que ya voy divertido, Del vario estilo y llanto que he seguido con pera y esperanza tan vacia, si algo de amor supisiteis algón día, piedad ultra el perdón me habréls habido, Mas ay que ya conozco y daro veo due por habilla anduve entre la gente que un empacho en mi engedrán no pequeño. Y el fruto fue vergüenza, y devaneo, y arepestirane, y ver abiettamente. due cuanto al mundo aplace es treve sueño.		 まみよ 折みしのわが時片に 面ぎし 少しく今と変わりて 早春の日 壁に強い 角巻いし温念の 朝てどなく使れ 甲斐なく悲しみて 前ながらに除し あれこれの現文 ためにときたなどとよ つ種しく放されよ、慣れみこそ青せたまえ。 今となりて えしい間 さがなき入の 南低にさまれた住地を進び たが良の味ずかしさとなどなし。 されど恥じらいも悔いも この生の されど恥じらいも悔いも この生の 書の たの思いの思想なれば。 	

Or to consult paraphrases, summaries and tweets:

riely.	Poem Number Add IC				
RVF	1 Office	fistore t Add			
Apparatus					
Critical Editions: Savoca, Number: 1	×	Paraphrase: , Number: I	×	Summary: , Number: 1	
VOI ch'ascoltate in rime sparse il suo Di quei sospiri ond'io nudriva 'i core. In sul mio pieno gioventio errora, Quand'era in perte altr'ivorn da guei Del vario stile in ch'io piango et ragii fra le vare speranze, e 'i van dolore, Ove sia chi per prova intenda amore Spero trovar sietà, non che perdono. Ma ben vegolo or sì corne al popoti ti	ch'l' sona,4 ono 8	1 Voi che ascoltate il suono in forma di framm quei sospiri con cui nutriteo il cuore quando, mi errore, ero in parte un uomo diverso da quello 2 speso di trovare compressione a perdono pi mi lamento e con cui rifletto fra le speranze va dolore dove ci sia chi comprende l'amore perd 1 Ma ora mi accorgo di come un tempo devo zimbello dei più, per cui spesso mi vergogno di e l'afficto dei mio suneggiare à la vergogna.	el mio giovanile che sono ora: er lo stile con cui ine e un inutile hé l'ha provato, essere stato lo di me stesso;	Proemio al Canzoniere. Petrarca presenta a un errore giovanile. Il conetto è articolato o che si oppone alla sirma l'ora"). Il poeta si interiormenta e anticipa la conclusione dell nel Canzoniere dove riconoscerà la brevità delle cose mortali. Tweets: , Number: 1	vella fronte ("allora") sente cambiato la vicenda raccontata
Favola fui gran tempo, onde sovente Di me medesmo meco mi verpogna. Et del mio vaneggiar verpogna è "I fin E "L pentersi, e "L conoscer chiaraman	atto, 12	il comprendere con lucidità che i placeri mondi una fugace illusione.	ani non sono che	La giovanile ingenuità con cui ho affrontato questi versi. Ora, da uomo maturo, compre delle cose	

One can access an important commentary, Vellutello's *Le volgari opere del Petrarcha con l'esposizione di Alessandro Vellutello* (1525):

Help	Poem Number Add R	VF Critical Editions	
neip	and the second sec	For the second s	
RVF		Add	
Adownshis			
Critical Editions: Savoca, Number:	2 X	Commentary: Vellutelo, Number: 2	x
Per fare una leggiadra sua vende	tta,	Enclosed and the second s	
It punire in un di ben mille offese,		PRIMA	
Celatamente amor l'arco riprese,		nella morte del saluatore, il quale fu del file & di tutto l'aniverfo fattere, furon fatte le tenebre fi-	
Come huom ch'a nocer luogo et tem Era la mia virtute al cor ristretta	po aspetta. 4	pra della terra da l'hara fifta fino all'hora nona, tie che egli ni fi ni guardò, cio è che d'effice finta prefo non ne fote altre curra, Che, do è per la qual tafa i begliocchi di lei la legaro, Velendo inferi- re, che quando a primi monimenti, da quali egli fu prefe, baneffi rimidiato, non ferebbe nel fetondo	
er far ivi et negli occhi sue difese.		inconveniéu di lafarfi legare incorfo, onde di ficoglierfi alhore era la difficulta, esper quefto Oui.	
Quando 'l colpo mortal là giù discesi	t	Principy coffin fero medicina paratur, Cum mala per longas conduere morao: Ma perche egli non	
Ne solea spuntarsi ogni saetta. 🕷		fe ne guardoffe dia, effere finn il non parerli che allhora fiffe tempo dafar riparo antra avio d'a-	
Però turbata nel primiero assalto		mare, ualenda inferire, che per effir giarno di paffiane, ogni huomo, laffando de parte tutti glialtri pë	
Non ebbe tanto né vigor né spazio		fieri,filamente deuea della morte di effi falmatore attendere a contrifitorfi,fi come dice che havea fat	
Die potesse al bisogno prender l'arr	me,	to egli ilquide franzo & fença fiftetto, filo a tanta attrba morte havendo volto tueto l'anuno, fo n'an dava, Onde, come d'ogni provedimento ffroueduto, gli fir ali di effo amore (che furon di M.L. gliamo	
Overo al poggio faticoso et alto	1,2	rofi fguardi)pottron finda alcuna contradictione per la uia de gliocchi penetrare al cuore. Comin	
Utrarmi accortamente da lo strazio		daron i ficoi guai NEL comune dolare, do è- nel dolare il quale di tui morte ogni huono comunemen	
Jel quale oggi vorrebbe, et non på a	itarme.	et deues bauere, questunque altri intendono del delore che gliaminti comunementi in amare fa- gliono fiffrire, s'oggunngendo, che al ho parere non fu bonore d'un tanto Signore, frierio di face ai in quelle firmeduat flato che egli era, O M. Laquale di ragono O podicitio effendo arma- to, non bauere baueto ardire no che di ferirla, ma filamente di moltrarlepur l'arco, sio è di firme pur elcuna dimificatione, sollèdo inferire, che in tele atto, filindo egli tante potente figuore, bauea di militato milita situe.	

Or see archives (visual, audio, and textual) related to specific poems:

nelp tvr	Poem Namber Add ap	ppsratus Archives os 1 Maes 1 Add			
eperatue					
Critical Editions: Savoca, Number: 1	X	Archives: Art, Number: 1	x	Archives: Music, Number: 1	х
VOI ch'ascoltate in nime spanse il suo Di quei sospini ond'ito nudriva 'i core, In sui mio prino giovenile errore. Quand'era in parte altr'uom da quei i Del vario stile in ch'io piango et raggi Fra le vane spenarze, e 'l van dolore, Ow sia chi per prova intenda amore Spero trovar pietà, non che perdono. Ma ben veggio or si come al popol tu Favola fui gran tempo, onde sovene Di me mudesimo meco mi verpognò. Et del mio vaneggiar vergona è 'l fin 1' pentena', e 'l consocie chiasmen Che quanto piace al mondo è breve s	ch'두 sana,4 me 8 tto tto 12	Vol ch'ascoltate in rime sparse il suono Configure • Edit • Edit • Detels Poem Namber: 1 Poem Language: Italian Catagory: Art Medis		Sigismondo D'India Canfgure • Edit • Edit • Delete Poem Number: I Poem Language: Ialian Canegory: Music Media If Voichaeofilate.mp3 Compositere: Sigiamondo D'India (1582 ca. 1628 o 1629) Tipo: una voce Anno di composizione: 1618 Disponibilità della spartita: Terzo libro delle Musiche, 1619 CD: Ittobio del CD: Sigiamondo D'India: Arie e lamenti (Digital recording company. Strattania Dikimen, 1995, STR 13415	

The Digital Humanities Start-up Level II grant was instrumental in supporting an upgrade to the website infrastructure using the latest version (7) of the open source Content Management System, Drupal. Thanks to the collaboration of Karen Estlund, Head of the Digital Scholarship Center at the University of Oregon, we were able to link the OPOB site to the UO Libraries' digital repository: https://oregondigital.org/cdm4/browse.php?CISOROOT=/petrarch

Tools were applied to the text images included in the repository that allow the user to zoom and pan around within a window in order to make comparisons to other content more accessible. The texts of the library repository are now linked to the OPOB and at the same time have been made available for anyone to access and use for research. The metadata is also available via the Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting, making the texts available to be re-used in other projects.

The new site of the OPOB was officially made available to the public at the end of October 2011. We call OPOB the open-book initiative, partly in homage to the open-source software movement whose tools we are using (Drupal, PHP, MySQL, XTF, shared-canvas), and partly in reference to the way computer-mediated communication technology and online professional networking has opened up new ways of building academic communities to learn and collaborate. But mostly we call it "open" because our approach articulates new interdisciplinary paths for reading and learning in the Romance languages and literatures, comparative literature, linguistics, and translation studies. Given the importance of Petrarch's *Canzoniere* in the formation of modern Western lyric discourse, only a richly annotated hypertextual approach can do justice to the complexity and richness of the cross-cultural and interlingual connections involved in the phenomenon of Petrarchism.

As mentioned above, the new site includes the most recent critical edition of Petrarch's *Canzoniere* prepared by Giuseppe Savoca. This edition is different from all previous editions and arguably the most innovative in its editorial decisions, made possible by the use of digital technology and ultraviolet innovations related to punctuation. For instance, analysis. Most are the interpretation of sonnet 179 changes in the new edition because of a virgula at the end of a verse. Preparation of the edition involved approaching the *Canzoniere* with a view to establishing concordances/correlations among all aspects of its "lexicon" (literally lexical, graphemic, and visual). Savoca holds that his use of computer technology, both on the lexical level and in the treatment made the difference with respect to the traditional philological of images. approach, both in analysis and in the properly editorial phase. Proceeding by concordance/correlation implies that, before making any editorial decision, one must compare all analogous elements of the work and be aware of the received philological tradition. Savoca is convinced that today only computational analysis can provide a scientific basis for our textual analyses. Digital treatment of a text, he writes, allows us to move from the syntagm to the paradigm; that is, it puts us in contact with the system specific to the text that we wish to understand and publish. Nonetheless, Savoca is aware that "the philology of a text is a continuously open technical and cognitive process" and that, as a consequence, the hermeneutic task of the interpreter is inexhaustible and should always be philologically oriented (vii).

Philology is the master key of the OPOB that takes us one step further toward the computer-assisted reconstruction of the text envisioned by Savoca. This is done through the creation of a hypertext that aims at documenting the historical evolution of the *Canzoniere* from manuscript culture to print and digital culture. From this perspective, all editions of the *Canzoniere* previous to Savoca's maintain their value and utility as a witness to the multiple lives of the text and its reception and translations. For this reason, we decided to keep in our hypertext the previous critical edition prepared by Contini. In the OPOB it is possible to switch from one edition to the other using the following, drop-down menu:



Transcribing and Encoding Codex Queriniano D II 21 and Incunabulum Queriniano G V 15

Having built a solid infrastructure and productive collaborative ties with local, national, and international colleagues, the OPOB decided to pursue further collaborative exchange and interoperability by implementing TEI (Text Encoding Initiative) encoding in key digital assets of the OPOB. In fact, the TEI has become an essential component of e-philology, not only by developing an interchange language that allows scholars to exchange information but also by developing a new data description language that improves the ability to describe textual features. In 2012 we received an American Council of Learned Societies Digital Innovation grant (ACLS) for the collaborative project "Petrarch's Early Manuscripts and Incunabula in the Oregon Petrarch Open Book." This project is an open source, open access initiative designed for students, scholars, teachers, and translators to read and investigate selected manuscripts and early printed editions of Petrarch's magnum opus that have been instrumental to its interpretation from its first release in 1362 until today. Working from transcriptions generated through the T-PEN program at St. Louis University (Transcription for Paleographical and Editorial Notation), the collaborators of the project are presently digitizing and encoding in TEI P5 two key interpretative copies of Petrarch's Rvf. the late fourteenth-century manuscript copy from the Queriniana Library in Brescia, D II 21, and the Queriniana Library's copy of the first printed edition (editio princeps) of the Rvf edited by Cristoforo [Berardi?] and published by Vindelin de Speier (Spira) in Venice in 1470.

The encoding of the transcriptions utilizes standard TEI P5 modules to produce schemas in DTD, W3C, and Relax NG formats. Additional validation will be performed by a Schematron schema. Massimo Lollini is leading the transcription, encoding, and testing processes; his team include as collaborators and consultants: 1) Karen Estlund, Head, Digital Scholarship Center, UO Libraries;

2) John Russell, Scholarly Communications Librarian, UO Libraries; 3) Giuseppe Savoca, Professor of Modern and Contemporary Italian Literature at the University of Catania; and 4) Laura Mandell, Department of English, Texas A&M. Finally, Jeremy Echols is at the moment our web developer and Cinzia Capon is helping with transcriptions and encoding. The encoding process and critical collaborative work by Lollini and his team will enhance enormously the functionality and readability of the Rvf in the context of the OPOB by making available crucial documents of the interpretative tradition of the text, as well as its cultural and historical development and reception. In our view, the work done for the 2012 ACLS grant advances, on the one hand, the core idea of our hypertext approach, and, on the other hand, the interpretative challenges of our research. It also provides other scholars and students with the necessary basic tools for discovering new interpretative paths in the documents and data we are making available.

After terminating transcription and encoding, the link **Manuscripts** in the OPOB will include the Codex Queriniano D II 21. This manuscript is one of the least studied of the early Petrarchan "documents" of the *Rvf* and one of the most revealing. It is a fair copy in an accurate hand that follows the graphological matrices inherent in Petrarch's own manuscripts (Vatican Latino 3195 and 3196): sonnets are copied two verses per line across the page in a two-column format, as are canzoni, ballate, and madrigals.

Des archite allumenter forstrunde- Des anorme glautemen metchellen - Destange forstrumen metereter Alles- Classage allergener of glauter from . Laggene affer constantisette - destander profiliazionistificialle . Outdata under profiliazioni . Outdata under pr	Sunglanze glaminali in agni filia Tore de mos aun lacia filia Tore de mos auno a and lacia Tore de mos agni a folgoro de la dela de
Du annung gutaban mechdin. Gening Ko, annung untersto Allo. Cin ungge allegants glaart fran. Loogne allegants glaart fran. Ee ennuder perdautenik (fraulte. Cuddataalt ensotenik allow Conditataalt ensotenik ensotenik allow Conditataalt ensotenik en	Den primerite in signer kanningan. Leftelia: Del aprimario et blinato i japorito- Causto la fina fassa a forma- er ineresta indu-africa farmanda abre protofi la cauda i duisa gorna- duis et blinato i duisa a forma- tor ineresta indu-africa farmanda abre protofi la cauda i duisa. Ce malabre Usi et indi fale. Ce malabre Usi et indi fale.
C in range at length of plant from . Logges a day contract of non . Se on make portication of the length of the second Se on make portication of the length of the second of the seco	Belgermande et brillande i gjorno- Guarde til for isarnal driag formendlag driver parkfol is canade italje. Die manne fielte in findliche erran, Germanne fielte erran, Germanne fielte in findliche erran, Germanne fielte in findliche erran, Germanne fielte in findliche erran, Germanne fielte erran, Germanne erran fielte erran, Germanne fielte erran, Germanne erran fielte erran, Germanne fielte erran fielte erran fielt
Logger a differ conlamance share es annuals perificacionisti futule con anti a secondaria da secondaria con a secondaria da secondaria da secondaria secondaria da secondaria da secondaria da secondaria da secondaria da secondaria da secondaria da secondaria secondaria da secondaria	Control faith for four all drains gener. For investion afters formarials after prodific is consider table. Comment finishest in finishest errors. Comment finishest errors finishest errors finishest errors finishest. Comment finishest errors finishest errors finishest. Comment
Contraction personalization in the faile Contact sum to remove in the generation of the Contact of the second state is provide Contact of the second state is Contact of the second state Contact of the second state Contact Contact of the s	C'hierendezi tedira dina finnoadha direcenderi tedira. Cierenaria fitte it failleide terra . Cierenaria fitte it failleide terra .
ne Oraclint units tre mosthing lane Chiermathe et thinging common apacter apacter, Ger ungger paelle i finne lanna lann; Chierma fa sure franklike of pan finneme.	Alter protific is consist italie. Che manne finder is findliche enne. Ge malebre Urst einistikte Schum finder minder minder son is steffatten die Anle. Schum finder mit den minder son is treffatten die Anle. Schum finder mit den minder son is treffatten die s
Che maste et flugge tentre aparte a parte, Ge usgger puelle il fonte lavna hanri Che na la sue fundat et pue fi perm.	Chemanna fatte de fanlielle cerre . Ce non a sedeflairr de la fielle Ce maledor i lo de nich lible "Bol ana tiede de man non refe lador. Que miner unde nichem measure on faine. Ce non fi millo millo millo millo millo millo millo millo de lador.
Che maste et flugge tentre aparte a parte, Ge usgger puelle il fonte lavna hanri Che na la sue fundat et pue fi perm.	Ge malebase (lon che unbei fole Boi una tieter - es man mon forfe laba. Sis ma farmation un baser insteans, Cre non is multi-analism acces folion.
Ge usper prefix it for it for it fames have	Cise mufam usina un inore nopeur un feina. Ce non fa muffremalle in uesde feina.
Cive no fa our fruida et pue fi parte .	
C persona dura in trainin de price persona a	Chen cicho che pasiaffe mun per felua "Dei affarmi di brandi come il guorno
	. Statistice danothe observance Chamelie Laborate and and
Taux unde la powie meux	So official and the standing of a contract of a later favor formation in force folion
Che la lagrime mue fifpin gon fele .	Er nem ma fhanaha parma fonne ob alles Cignerns andra pien Ormaniae Bolto
	Some bein ein framming en po bi beine Denne das finder alles aus in the
"Definisten senteni fül pus fresfende.	. a mie ferme befer men bale fielle .
From closes from to some worke hafter a .	Del beles runge belapisma state Che safes uste et mone auch a bela
Giure funde nel free persite filende	
	Contecto corrito toffi en labertado: Dentre error nel una aldergo al begra felta. Des fognario fi anne alun nemercitor Tongo alunnente - e de moto macanino.
	Dictus fon faite a moles gener offerences. Bonchel masters format
E'e fo ben du no puero aquel che marbe .	The fortwalness fide mile sense The base flesh as a
	Performin al fages to many optima (primary) Sector for damage former
	Come fait to memory and many Come fait fait of a faith a merine
	Ce un penfer die falo angelina culle . Cal chategoniative in astern le faithe
	Erm far eblan me falle a forga Che en Deme quei bentes et la lafaran.
	1 Dur che del di chel parme utales "l'e sube ampe osciantin eran puttati
	Cartris ampana il giomeral affetto in Contraso alimo con prefice prian Catto motori quaft acampunine finalere i Challennis neri affine il dese affine.
	L'agricon anches, non ma bagnana al perter d'hi purera un mongole in al recu
Des auer er high och unter part	Lautimal fin el Di lobe lafera. Che fenende clatibil Didne marene.
n prace allow A halfs colorenses altera.	In Amalies percolla De fine Anale
Dane in flocation behale at fullars -	Profe in fait fait in the goffener Seniter. Der out new grammer me table quale
	Ingrigene e fon par e burranders proterio. Entre en trafficiente an quel chi fene.
	Furmiterne buern anne un laure un te. C're pu fredta fingnen feglue nen pate . *
	Caul un fecto quande premes macorsh De la nuffigiatain mos prifena,
er. Ce unite pricile not duarité prictument.	Companiel file de qualie frombe Orine fiperate anes gra las corona
Qual serve and a st musi famile m febus	Cripade und so milfrem et moffe at anth Comogni marsha alterima rifpente. Originan Diac motor Genera Lands . Dan bi perior materiation d'anne
al marine & 1 to a buche common a labelia alla	L'ellas concette pei debrande prime . Allor de bainante mangebrane.
	Unuo fectar de mupulos maneaua . Che por dua na fapita deur na quanda
	Che bet can be reputered in the spectrum of the part of the second secon
	Pare den fans, terministe la fina. Gius den in un hopperte finans Laffe dyna lane en quarth automa fiberaa. Digato poi la fiberaa. Digato poi den automa den automa fiberaa. Diana poi meriofita felloppetin mina Cal de evallador farans de importante. Re aven hopfin affendial fibrio. Diana poi meriofita felloppetin mina Cal de evallador farans de importante. Re aven hopfin affendial fibrio. Diana poi meriofita felloppetin mina Cal de evallador farans de importante. Re aven hopfin affendial fibrio. De consta farans de importante. Diana de importante fibrio fibrio Proportante subort fibrio fibrio Proportante subort fibrio fibrio Proportante subort fibrio fibrio Proportante subort fibrio Diana de hopfical de information. Diana de information de fibrio Diana de information de fibrio Diana de fibrio de informate affento Diana de information de fibrio Diana de information de fibrio Diana de information de fibrio Diana de fibrio de information de fibrio Diana de information de fibrio Diana de fibrio de fibrio de fibrio de fibrio de information de fibrio Diana de fibrio de fibrio de fibrio de fibrio de fibrio Diana de fibrio de fibrio de fibrio de fibrio de fibrio Diana de fibrio de fibrio de fibrio de fibrio de fibrio Dian

The following image shows how this manuscript is transcribed using T-PEN software:

Chi bramo fempre -es avoi laca nafernos This aper crefps et bionos Chelmio udeac altroue non finuefoa. Sparge cole tue man le chrome aluento. umilega .et puomi fai contento. A REAL AND AND toChT</etgato</dxice>branesempre-outtype="medial punctes"></dxi>ch HPHIDISUS Verline d>ch n="1"/><choice>cabbr type="elision">Chek/abbr><expan>Che1</expan></choice>mio uolere altroue non<choice>cabbr type="elision">Sinuesca</abbr> <expan>s'inuesca</expan></choice>cpc type="terminal punctus"></cb></db></br> Columities] Att Notes le</expan></choice>tue man le chione al uento<pc type="terminal punctus"></pc> nateri AM, Tapi 🖬 Hei Full Pace 🛛 Hatory 🕹 Konsisteri 🛛 Amerikani Lah Dictorary Lah Vacade 🖬 Const Passing Change Buttons & Peaker Wy Projects & Home HPIErous Fage un mulcon et pilomi his contento.

The link Incunabula in the OPOB will include the above mentioned *editio princeps* of the *Canzoniere*. While most copies of this first printed edition are known for their uniquely sparse visual presentation, without commentary or other paratextual features, the Queriniana copy of the *editio princeps* is famous for its extensive illustrations that serve as elaborate glosses of fundamental natural motifs in the poems.

Son animali al mondo de fi altera unfa chencontral fol pur fi difende altri pero chel gran lume glioffende Mille fiate ò dolce mia guerrera per auer co bigliocchi aoftri pace uaggio proferio il cor ma uoi non piace miriti li baffo colamente altera Altri però chel gran lume glioffende non elcon fuor le non uerio lafera la altri col defio folle che fpara giori forfe nel foco perche fpilende proma hilter uertu quella chencende laffo el mio loco en quefta ultuma febera li miori fon foite ad alpectar la luco di quefta donna se non fo fare la berra di quefta donna se non fo fare la berra di quefta donna se non fo fare taberra però con gliocchi lagrimofi en fermi mio defino a uederla mi conduce i fo ben chi no dieno a quel che marde mirar fi baffo colamente altera & tedi lui forfultra donna foera miue in forranza debile & fallace mo per che degno ciò cha uoi difpiace effer non può guanti cofi comera O ri fuo lo fazzio & et non trous in uoi nel exilo in felice alcun foccorfo ne fai tru fol ne gue ouslitti il chiama potriafimarne el filo natural corfo che grane colpa fu dambeduo noi sci tanto più de uoi quanto più uama 2-Qualunque animale alberga in tera fe non Aquinti damo in odro illole tempo di traugliare e quanto elgrorno ma portebel cel accorde le fue fuelle qual torma a chi se qual finnitica in felua per auer pofa al meno in fin a laba ti to da che commeni la bella alba afquote lombra morno de la tera fuegliando glianimali in ogni felua non o mai triegua di folpi col fole poi quando in eggio fameggiri le fitelle no lagrimando se diffando il giorno undo lafera fichaccia il chino gino se le tenden noftra altrut famo alba muro penfolo le cudeli ficile Croognando talor chancor fitaccia donna per me uofita belezza in rima ricono al tempo chi ur uidi prima til che nullalta fa mai che mi praccia-mi trono pelo non da le mie braccia ne opea da polir colla mia lima pero linggeno che fua forza extima nel operation tutto figbiaccia mi solte gia per dri le labbra aperfi porrimale la uoce in mezzol pecho, ma qual fon porta mai falta tantalto più uolte in comincia di fritare nerfi più uolte in commeta di feriaer uerfi ma la penna & la mano & lintellecto rimafei uniti nel primiet affalto muro penfofo le crudeli ftelle

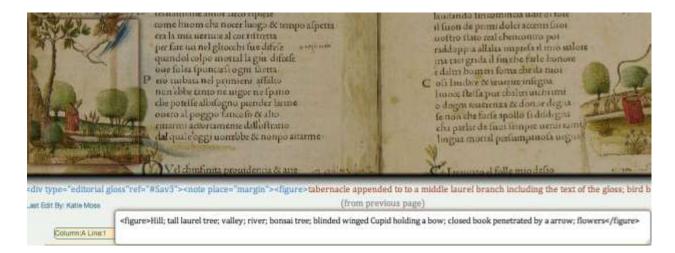
The transcription of the incunabulum is particularly complex as it includes marginal glosses and illustrative vignettes for each poem. The following images show the transcribing procedure of the text:



And for the handwritten glosses:



The extensive code written to transcribe the few lines of the gloss gives an idea of the complexity of the operation. Finally, the following screenshot gives an idea of the procedure we are following to encode and describe the miniatures associated to the glosses:



The Future: Preservation, Encoding, and Interpretation

Digital technology is instrumental for taking critical advantage of previous technologies through a process of remediation of the texts we inherited from the past. We are aware of the humanist root of modern philology that came to life along with the technology of the book. One could even argue that the textual fluidity theorized for example by John Bryant, which is often discussed in current debates on digital humanities, was already perceived by early humanists. However, Bryant follows Derrida's disregard of "nostalgia for origins" and of the idea of a truth free from "free-play." Bryant and Derrida suggest that the free-play of the fluid text leads to a transcendence beyond "man and humanism" and point out the need for new ways of reading, interpreting, and teaching, favoring a mode of interpretation that de-centers meaning and is happy with given and existing fragments of signification (10).

The OPOB takes into consideration the basic fluidity of texts as it has been identified by modern criticism as the first step of digital philology. Moreover, our project addresses some fundamental pitfalls of humanist philology: the tendency to limit the philological operation to a purely restorative and conservative task, or to a dialogue among authors. Nonetheless, we do not emphasize the free-play of fragments of signification but hypertextual construction of meaning, the hermeneutical value of texts through editing, marking up, collating, drawing on phenomenological, comparative, hermeneutic procedures, and moving beyond a deterministic idea of text as a pure fact. We believe in a philologically oriented and creative idea of criticism, intrinsically hermeneutic and based on a relational rather than ontological notion of meaning. This is a humanist idea, hermeneutical, perspectival, and finite. As we move toward the encoding of manuscripts and early books written six centuries ago, we are a restorative conscious that approach is certainly а key factor in the responsibility that the digital humanities have in the preservation of the memory

of the past. Jerome McGann has insisted on this point, arguing "for the philologian, materials are preserved because their simple existence testifies that they once had value." We share this view, as our present work of transcribing and encoding Codex Queriniano D II 21 and Incunabulum Queriniano G V 15 testifies.

Our aim is first of all to preserve a written and digital memory of these important documents of the Petrarchan tradition as they are, by transcribing and making note of all possible details, even those that we do not understand. Nonetheless, a purely conservative approach is not sufficient to address all the problems involved in the preservation of the memory of our humanist culture. That approach would miss the great opportunity that digital humanists have to re-think the very notion of humanism made possible by the advent of digital technology. From this comes the need to associate the preserving and restorative activity to an interpretative one. This argument is developed and addressed in the editorial to the present issue of *Humanist Studies & the Digital Age*.

On the one hand, we know that the "computational notion of the text as a type of data does not coincide with the notion of the text as a product of literary activity" and that the pure "markup thus belongs not to the world of formalisms but to the world of representations". In other words we know that "markup is not a data model" but a "type of data representation," (Buzzetti 67) partial and limited as any type of representation and interpretation. However, besides constraining us within their intrinsic limits, digital philology and textual encoding initiatives provide us with the challenging and stimulating opportunity to re-read and re-interpret the masterpieces of the past from the point of view of a new technology and the new questions we are facing.

The OPOB is willing to take on this challenge by elaborating a project entitled "Texts, Images, and Interpretation in the OPOB." Building on the achievements of the ACLS grant, the new project will allow us to enhance the innovative and humanistic value of the OPOB. Developing and substantiating the philosophical idea of a "more than human humanism," this new interpretative textual annotation will focus in particular on all the geographical and natural references of Petrarch's *Canzoniere*. Moreover, it will be complemented by the semantic elaboration of the already encoded images of the incunabulum Queriniano. Using Open Access and Semantic Web tools, we will include in our repository-hypertext a digital collection of images from the incunabulum. The images will be linked to the textual thematic network encoded to add an important iconographic element to the interactive net of relationships.

We are inspired, in part, by recent developments in the new discipline called *ethnophilology* that is working to reinstate at the center of the philological

task the need to study the manuscripts not exclusively from an authorial perspective but as a witness to the forms of civilizations that produced them. From this viewpoint, the author and the text need to be studied in a broader context that includes not only the historical, cultural environment but also the natural one. This is particularly true for a poet like Petrarch who had an intense rapport with nature throughout his entire life. Our project will show how the sources of his poetry are not only the manuscripts and books from the cultural past but also his profound dialogue with nature that accompanied his love relationship with Laura and triggered his metaphysical speculations. This project "Texts, Images, and Interpretation in the OPOB" will inaugurate the most innovative phase of the OPOB and provide the opportunity to validate its original approach to hypertext Web publishing. In particular, interpretative encoding and annotation, in conjunction with enhancement of the semantic encoding that links text and images will implement the core idea of the hypertext that we are building in and around the Rvf. This effort will create a collection of textualities broadly conceived to include intersemiotic transpositions that show the evolution of Petrarch's work from manuscript to print and digital culture. The result will be a growing and living archive in which discrete units, entities, and systems are codependent and make sense only in relation to one another. These fragments are witnesses not only to a dialogue among authors and texts but also to a way of inhabiting the world and becoming human in relation to a more than the human environment.

Works Cited

Benozzo, Francesco. Etnofilologia: Un'introduzione. Napoli: Liguori, 2010. Print.

Bryant, John. The Fluid Text: A Theory of Revision and Editing for Book and

Screen. Ann Arbor: University of Michigan Press. 2002. Print.

Buzzetti, Dino. "Digital Representation and the Text Model." New Literary History.

33 (2002): 61-88. Print.

Finneran, Richard J. The Literary Text in the Digital Age. Ann Arbor: University

of Michigan Press. 1996. Print.

- McGann, Jerome. "Memory Now." *4Humanities*. Web. 2/02/2013. http://4humanities.org/2012/08/jerome-j-mcgann-memory-now-2/
- Lollini, Massimo. "Return to Philology and Hypertext in and around Petrarch's Rvf." *Humanist Studies & the Digital Age*. 1.1 (2011). Web. 15 Sep. 2011. http://journals.oregondigital.org/hsda/article/view/1101.
- Petrarca, Francesco. *Canzoniere; Trionfi.* Cur. Cristoforo [Berardi?]. Venezia: Vindelino da Spira, 1470. Incunabulum Queriniano G V 15. Queriniana Library, Brescia. Print.
- -----. Canzoniere. Codex Queriniano D II 21, Queriniana Library, Brescia. Print.
- Petrarca, Francesco, Gianfranco Contini, and Daniele Ponchiroli. *Canzoniere*. Torino: G. Einaudi, 1964. Print.
- Petrarca, Francesco, and Giuseppe *Savoca. Rerum Vulgarium Fragmenta*. Firenze: L.S. Olschki, 2008. Print.